Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sam zaś (Gehazi) przyszedł i stawił się u swego pana. Elizeusz zapytał go: Skąd to, Gehazi? A on na to: Twój sługa nie wychodził ani tu, ani tam. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sam Gehazi natomiast znów zjawił się u swojego pana. Skąd przychodzisz, Gehazi? — zapytał Elizeusz. A on na to: Twój sługa nigdzie nie wychodził. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sam zaś wszedł i stanął przed swoim panem. Elizeusz zapytał go: Skąd *wracasz*, Gehazi? Odpowiedział: Twój sługa nigdzie nie chodził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem przyszedłszy stanął przed panem swym. I rzekł do niego Elizeusz: Skądże Giezy? A on odpowiedział: Nie chodził nigdzie sługa twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A sam wszedszy, stanął przed panem swym. I rzekł Elizeusz: Skąd idziesz Giezy? A on odpowiedział: Nie chodził nigdzie sługa twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sam zaś poszedł i stawił się przed swoim panem, a Elizeusz zapytał go: Skąd ty idziesz, Gechazi? Odparł: Sługa twój nigdzie nie chodził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sam zaś poszedł, aby stawić się przed swoim panem. I zapytał go Elizeusz: Skąd wracasz, Gehazi? A on na to: Twój sługa nigdzie nie wychodził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sam zaś przyszedł i stanął przed swoim panem. Wtedy Elizeusz zapytał go: Skąd to przychodzisz, Gechazi? Odpowiedział: Twój sługa nigdzie nie chodził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | on sam przyszedł do swojego pana. Zapytał go Elizeusz: „Gdzie byłeś Gechazi?”. On zaś odparł: „Twój sługa nigdzie nie wychodził”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sam zaś przyszedł i posługiwał swojemu panu. Elizeusz zapytał go: - Gechazi, skąd [przychodzisz]? Odpowiedział: - Sługa twój nigdzie nie chodził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він ввійшов і став перед своїм паном. І сказав до нього Елісей: Звідки ти, Ґіезіє? І сказав Ґіезій: Твій раб не ходив ні сюди ні туди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie wszedł i stanął przed swoim panem. A Elisza go zapytał: Skąd to wracasz, Giechazy? Więc odpowiedział: Twój sługa nigdzie nie był. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś przyszedł i stanął koło swego pana. A Elizeusz rzekł do niego: ”Skąd przyszedłeś, Gechazi?” Lecz on odrzekł: ”Sługa twój nigdzie nie wychodził”. |